

TEMPLES ET STÈLES DE PÉKIN

北京内城寺廟碑刻志

第三卷

[法] 呂敏 (MARIANNE BUJARD) 主編

■ 國家圖書館出版社

TEMPLES ET STELES DE PEKIN

北京內城寺廟碑刻志

第三卷

〔法〕呂敏 (MARIANNE BUJARD) 主編

■ 國家圖書館出版社

責任編輯：王燕來 孫 彥

封面設計：九雅工作室

萬古
流芳

ISBN 978-7-5013-5144-2



9 787501 351442 >

定價：350.00圓

圖書在版編目(CIP)數據

北京內城寺廟碑刻志·第3卷 / (法) 呂敏主編. —北京 : 國家圖書館出版社, 2013. 10
ISBN 978 - 7 - 5013 - 5144 - 2

I. ①北… II. ①呂… III. ①寺廟—碑刻—研究—北京市 IV. ①K877.424

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2013)第 158919 號

書名 北京內城寺廟碑刻志·第三卷
著者 (法) 呂敏(Marianne Bujard) 主編
責任編輯 王燕來 孫 彥
裝幀設計 九雅工作室

出版 國家圖書館出版社 (100034 北京市西城區文津街7號)
(原書目文獻出版社, 北京圖書館出版社)

發行 010 - 66114536 66126153 66151313 66175620
66121706(傳真) 66126156(門市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn(郵購)

Website www.nlcpress.com → 投稿中心

經銷 新華書店

印裝 北京聯興盛業印刷有限公司

版次 2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

開本 889 × 1194 毫米 1/16

印張 31

字數 700 千字

書號 ISBN 978 - 7 - 5013 - 5144 - 2

定價 350.00 圓

本卷執筆：鞠 熙 趙 娜

碑文點校：趙 超

田野調查：阮如意（Victoire Surio）

檔案查閱：張恒艷 陸 康（Luca Gabbiani）

參與人員：劉文珊 關笑晶 趙 昱 桂 梟 祖京強 杜 蕊 王安安

王 賀 畢傳龍 蔣 雪 周錦章 邢新欣 范 華 曉 松

本書出版得到中國佛學院協助，謹致謝忱

出版說明

本書為《北京內城寺廟碑刻志》第三卷，與 2011 年出版的前兩卷一樣，它亦致力於北京寺廟的清查與研究。《北京內城寺廟碑刻志》的研究限定於京城北部，即“內城”範圍之內。這一區域在舊時原由城牆所環繞，清代曾是八旗子弟的專屬居住區。與近二十年來已幾乎完全拆毀並重建的外城相比，內城的古老建築相對保存較好，它們仍然是老北京人的居住之所，有些甚至是他們的世代祖業。以這些老北京人為主要訪談對象，我們也得以搜集到與寺廟及其歷史有關的各類資料。

本項研究的第一步，是清點並定位乾隆《京城全圖》上的寺廟。這份巨大的北京地圖繪製於公元 1745 至 1750 年間，在我們關心的內城部分共標注了約 830 座寺廟。加上製圖者遺漏的或成圖之後新建的廟宇，我們共獲得約 1500 座內城寺廟的資料。乾隆《京城全圖》將整座北京城自北向南分成平行的十七排，其中內城部分共有十一排，每排再分為十一段，我們的研究成果也以此為區劃框架，每卷即對應《京城全圖》的某一排。

第三卷中共關涉寺廟 157 座，其中為 143 座寺廟編寫了廟志，著錄碑刻 43 通。根據所獲資料的不同，這些廟志或長或短，儘量使用諸如碑銘、文獻、明清或民國檔案以及田野調查資料等，描述寺廟建築的存廢情況，追溯寺廟活動，重構寺廟的歷史。自 2004 年 7 月“北京內城寺廟碑刻與社會史”項目立項起，法國遠東學院與北京師範大學合作，共同開展了田野調查、碑文和檔案整理工作。2010 年 6 月雙方續簽的合作合同於 2011 年年底截止後，法國遠東學院在諸家中國與法國研究機構的支持和幫助下，繼續進行此項目的研究。

本卷廟志由法國遠東學院呂敏 (Marianne Bujard) 任主編。趙娜 (時為北京師範大學文學院博士生) 撰寫初稿。張恒艷 (時為北京師範大學文學院博士後) 承擔了抄寫並整理相關民國寺廟檔案的主要工作。之後，在中國社會科學院考古所趙超研究員的指導下，劉文珊 (北京大學哲學與宗教系碩士研究生)、趙昱、桂梟 (均為北京大學中國語言文學系博士研究生) 和祖京強 (中國藝術研究院碩士研究生) 重新抄寫了本卷中的所有碑文。范華

(Patrice Fava)和曉松(Gil Gonzalez-Foerster)拍攝了書中部分照片。關笑晶(北京社會科學院滿學所博士後)協助鞠熙(北京師範大學講師)修改了廟志。在本卷成書的過程中,每一步都有法國遠東學院北京中心秘書杜蕊的參與,而國家圖書館出版社編輯孫彥女士與王燕來先生為本書的編輯與出版付出了巨大努力。中華書局的柴劍虹先生,以他的耐心與才能審讀全稿,自始至終支持了我們的工作。蔣經國國際學術交流基金會為本項目提供了資金支持。在此,謹向他們致以衷心的謝意!

編者

2013年5月

Avertissement

Le présent volume est le troisième d'une série de onze. Comme les deux premiers parus en 2011, il est consacré à l'inventaire et à l'étude des temples de Pékin. Les recherches conduites en vue de cette publication ont été volontairement limitées à la partie nord de la capitale, appelée la « ville intérieure ». Cet espace défini par l'ancien tracé des murs de la ville est compris aujourd'hui entre les tronçons nord, est et ouest du deuxième périphérique ; il est délimité au sud par l'avenue reliant les portes Xibianmen 西便門 à Dongbianmen 東便門, en passant par Qianmen 前門, au sud de la place Tian'anmen 天安門. Dans ce périmètre autrefois réservé à la seule population des bannières mandchoue, mongole et chinoise, le bâti ancien a été relativement mieux préservé que dans la ville sud, presque entièrement rasée et reconstruite au cours des vingt dernières années. La ville intérieure abrite en outre des Pékinois de vieille souche, qui y résident parfois depuis plusieurs générations. C'est vers eux que nous avons dirigé en priorité nos enquêtes afin de rassembler tous les éléments utiles à l'histoire des lieux de cultes.

Le point de départ de nos recherches a été le repérage des temples sur la gigantesque carte de Pékin dessinée entre 1745 et 1750, « Carte complète de la capitale » (Jingcheng quantu 京城全圖). Dans la partie qui nous intéresse, nous en avons compté 830 ; à ceux-ci se sont ajoutés quelques-uns oubliés par les cartographes, et plusieurs centaines d'autres construits par la suite, soit un total d'environ 1500 temples dans la seule ville intérieure. La « Carte complète de la capitale » représente la ville sur dix-sept bandes horizontales, se succédant du nord au sud, la ville intérieure occupant onze bandes. C'est en partant de ce module que nous publions nos résultats, chaque volume correspondant à une bande horizontale, elle-même découpée en onze sections ou îlots.

Ce troisième volume inventorie 157 temples et reproduit 43 inscriptions commémoratives. Cent quarante-trois temples font l'objet d'une notice plus ou moins longue en fonction des données disponibles. Cette notice décrit l'état actuel de l'édifice, et, lorsque les matériaux existent, retrace l'histoire du temple telle que l'épigraphie, la littérature, les archives impériales et républicaines et l'enquête sur place permettent de la restituer. Une partie de ce travail a été conduite de 2003 à 2011 dans le cadre d'une coopération entre l'École française d'Extrême-

Orient et l'Université normale de Pékin au titre d'un programme intitulé *Épigraphie et mémoire orale des temples de Pékin, histoire sociale d'une capitale d'empire*. Il se poursuit depuis 2012 sous la seule responsabilité de l'École française d'Extrême-Orient mais bénéficie de nombreuses collaborations avec des institutions de recherches et d'enseignement françaises et chinoises. Ce programme a reçu le soutien généreux de la Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange.

Un premier état des notices publiées dans ce volume a été rédigé par Mlle Zhao Na 趙娜, alors doctorante à l'Institut de Littérature de l'Université normale de Pékin, tandis que Mme Zhang Hengyan 張恒艷, post-doctorante dans le même département, a assumé l'essentiel du travail de copie et de synthèse des archives républicaines utiles à notre corpus. Sous la direction de M. Zhao Chao 趙超, chercheur à l'Institut d'archéologie de l'Académie des Sciences Sociales de Chine, Mlle Liu Wenshan 劉文珊, étudiante en master du Département de philosophie et d'études religieuses de l'Université de Pékin, a retranscrit toutes les inscriptions présentées ici, aidée par les doctorants du Département de langue chinoise et de littérature de cette université, MM. Zhao Yu 趙昱 et Gui Xiao 桂梟 et par M. Zu Jingqiang 祖京強 de l'Institut des Beaux-Arts de Chine. Une partie des photographies a été prise par MM. Patrice Fava 范華 et Gil Gonzalez-Foerster 曉松. Mme Guan Xiaojing 關笑晶, docteur en histoire et post-doctorate au Centre d'études mandchoue de l'Académie des sciences sociales de Pékin, a secondé Mme Ju Xi, maître de conférences à l'Université normale de Pékin, dans la rédaction du volume. Mme Du Rui 杜蕊 du Centre EFEO de Pékin a suivi toutes les étapes de la réalisation de ce volume tandis que Mme Sun Yan 孫彥 et M. Wang Yanlai 王燕來 des Éditions de la Bibliothèque nationale de Chine en ont assuré la fabrication et l'édition. Avec ténacité et compétence, M. Chai Jianhong 柴劍虹 de la Zhonghua shuju a soutenu l'entreprise de bout en bout. Que tous soient chaleureusement remerciés.

Marianne Bujard

Mai 2013

目 錄

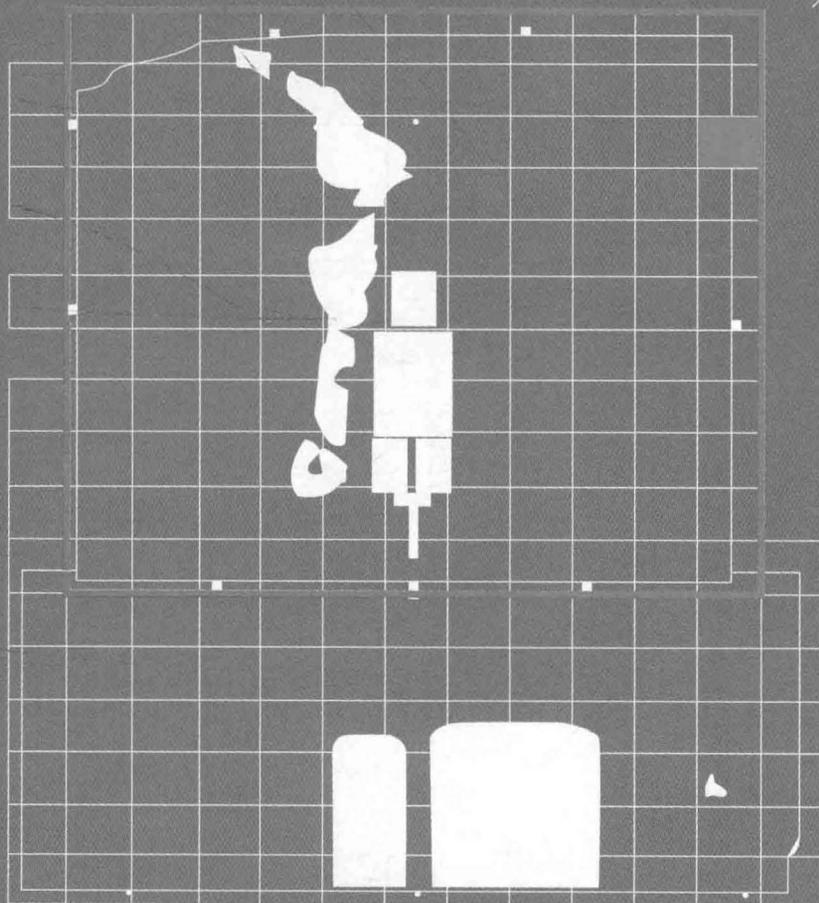
出版說明	1	三聖庵	52
三排一段	1	永寧寺	53
三聖庵	5	廣音寺	55
彌陀庵	6	寶泉庵	57
關帝廟	7	五神庵	58
土地廟	9	金太監寺	59
三排二段	11	妙意精舍	60
藥王廟	15	龍王廟	61
藥王廟碑	19	龍王廟碑	62
華嚴庵	21	土地祠	64
關帝廟(北新倉)	22	三排四段	65
關帝廟(瓦岔胡同口外)	24	伏魔庵	69
土地廟(北溝沿)	25	慈壽寺	70
福安寺	26	開元寺碑	73
伏魔庵	27	惠明寺碑	79
淨蓮寺	28	真武廟	86
安養精舍	30	土地廟(土兒胡同)	87
土地廟(手帕胡同)	31	財神廟	88
火神廟	32	三元庵	90
三排三段	33	華藏庵	91
寶公寺	37	地藏庵(土兒胡同)	93
寶公寺刹竿碑	40	寶壽寺	94
精忠廟	49	圓恩寺	96
福德庵	51	圓恩寺碑	99
		萬善庵	105
		三聖祠	107

地藏庵(交道口東大街)	108	龍王廟(鼓樓東大街)	200
土地廟(交道口南大街)	110	小廟	201
土地廟碑	112	過街廟	202
三聖神祠	118	龍王廟(煙袋斜街)	203
土地祠	119	敕修延壽院	204
科神廟	120		
城隍廟	121	三排七段	207
城隍廟碑	124	廣化寺	211
城隍廟捐資題名碑	126	諸路頭陀教門都提點誠公塔銘	217
三排五段	133	廣化寺碑	218
五聖祠	137	廣化寺職名碑	222
包公祠	138	彌陀會記	227
真武廟	139	板橋畫蘭	233
財神廟	140	廣化寺敦請自如和尚住持疏	236
雲祥寺	143	廣化寺碑	239
二聖庵	144	廣化寺戒壇碑	242
金漆庵	145	重修廣化寺碑記	245
圓通寺	147	興善寺	248
弘通庵	149	海會庵	249
廣慈寺	151	三元庵	250
廣慈庵十方院碑	154	永壽庵	252
三教庵	159	槐寶探海寺	253
雞足寶刹	160	豐泰庵	255
洪承疇家廟	161		
		三排八段	257
三排六段	163	靈官廟	261
萬福寺	167	地藏庵	263
福德庵	169	觀音庵(菠蘿倉)	264
北極庵	171	弘善寺	266
慈善寺	173	慧果寺	269
慈善寺碑	175	通明寺	271
慈善寺頒藏經敕諭碑	178	真武廟碑	273
廣福觀	181	真武廟碑	278
孫道玉誥封碑	184	興隆寺	284
孚佑宮山門碑	187	白米寺	285
觀音庵	190	昭應寺	286
三元庵	192	觀音庵(德勝門內大街)	287
通明廟	194	關帝廟(花枝胡同)	289
天仙庵	197	漢壽亭侯廟碑	291
海潮庵	198	關帝廟(前羅圈胡同)	297
		馬神廟	298

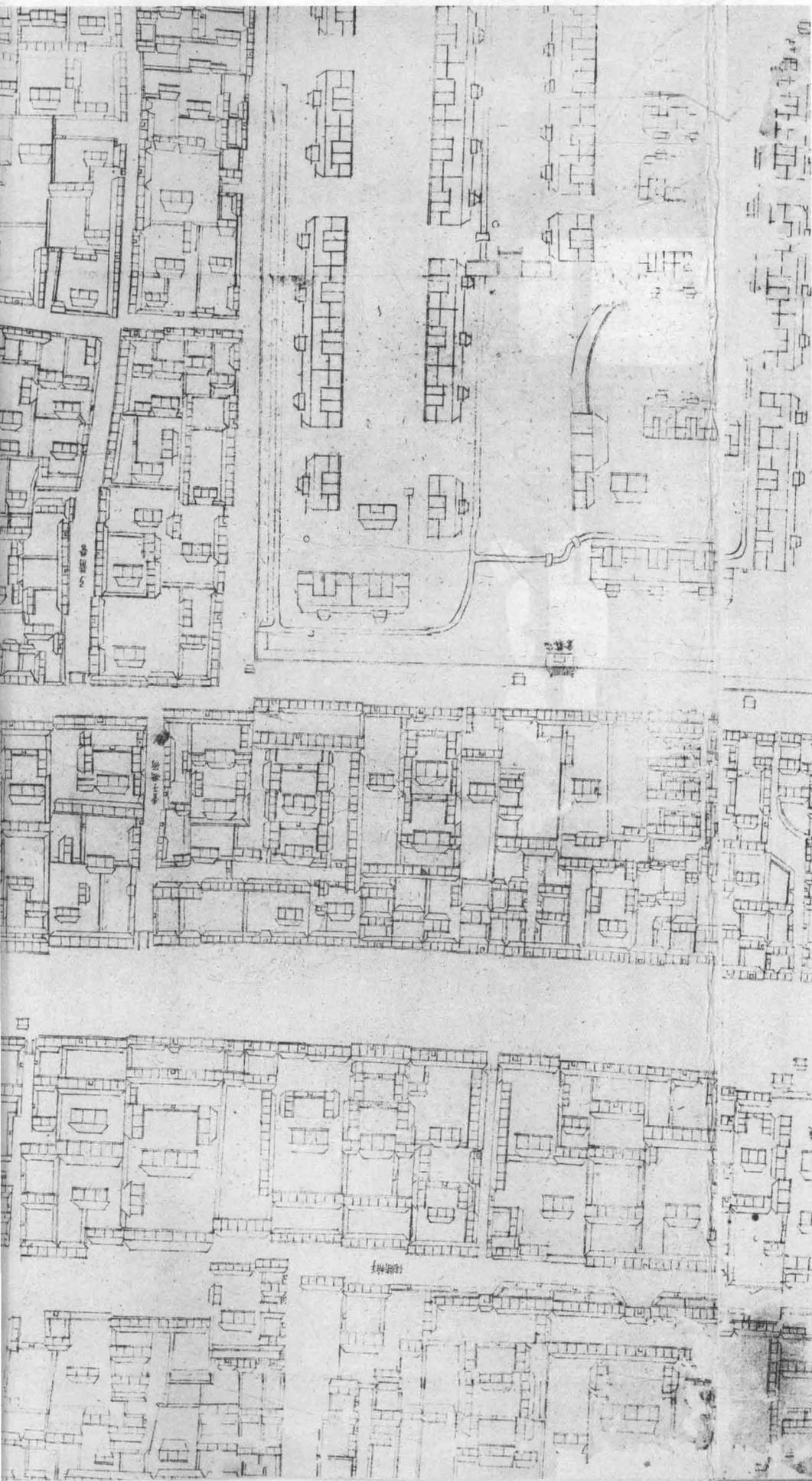
賜福禪林	300	龍王廟(北草廠胡同)	397
三聖祠	302	崇興寺	399
五聖祠	303	崇興寺題名碑	401
吉祥庵	304	崇興寺二井記	405
三排九段	307	崇興寺天王殿碑	409
廣濟寺	311	崇興寺天王殿碑	412
廣濟寺碑	315	土地廟	418
土地廟(葦坑胡同)	321	靜修寺	419
正覺寺	322	龍泉禪林	420
正覺寺碑	325	三排十一段	423
華嚴勝會碑	329	三寶庵	427
歲數碑	335	觀音庵(北大安北)	428
祝壽寺	338	清水觀	429
真武廟	341	妙清觀碑	431
土地廟(棉花胡同)	342	翠峰庵	437
都城庵	343	翠峰庵碑	440
啞嘛廟	344	觀音庵(北大安南)	443
天仙庵	345	三聖庵	444
文殊院	347	興福庵	445
文殊院碑	349	關帝廟	447
威靈廟	352	老虎廟	451
龍王廟(新街口南大街一百一十八號)	353	土地廟(西直門南小街)	452
安吉陸紀念塔	355	龍王廟	453
龍王廟(新街口南大街一百五十五號)	367	附錄一 本書未撰寫廟志的寺廟名單	455
彌陀寺	368	附錄二 廟名索引	457
毗盧寺	371	附錄三 碑名索引	463
五道廟(百花深處一號)	373	附錄四 碑文撰書人索引	466
五道廟(百花深處三號)	374	附錄五 香會索引	468
三排十段	375	附錄六 胡同索引	469
三官廟	379	胡同索引使用說明	469
崇壽庵	381	胡同名拼音檢索表	470
地藏庵	384	新舊胡同名與寺廟對照表	472
關帝廟(北溝沿)	385	本卷主要參考文獻	477
關帝廟碑	387		
朝陽庵	390		
觀音寺	392		
關帝廟(後廣平庫)	394		
龍王廟(西直門內大街)	395		
龍王廟(高井胡同)	396		

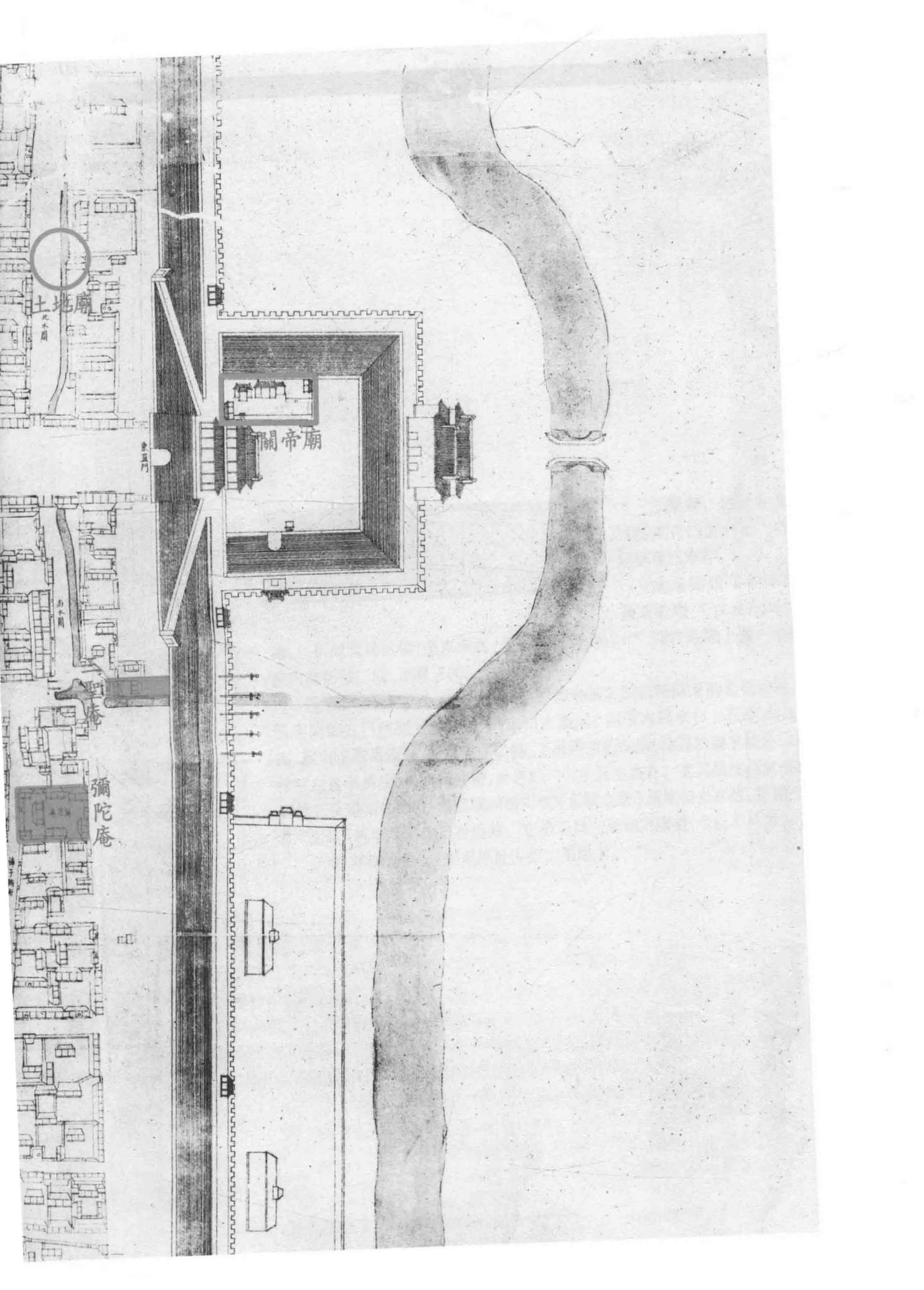
三排一段

二十一十 九 八 七 六 五 四 三 二 一 ○頁



排
一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七





土地廟

關帝廟

彌陀庵

東五門

三聖庵



三聖庵，原址在今東城區東直門南大街，寺廟建築現已不存。

此庵始建年代不詳，據清乾隆《京城全圖》所

繪，三聖庵緊鄰城牆，坐東朝西，為兩進院落，無山門，僅在院牆上開一小門，院內有前殿三間、正殿三間。

除《京城全圖》外，再無此廟記載，本書編者調查時附近的老街坊說，民國年間東直門城牆下曾有一廟，離出水涵洞（即南水關水口）不遠，坐北朝南，廟內正殿為兩層，上層三間供佛，下層帶東西配房，均為吹鼓手居住，以承接紅白喜事為生，其頭領姓董，為東城一帶吹鼓手之首。從其描述位置來看，與此三聖庵相當接近，惜其朝向格局與《京城全圖》所繪相去甚遠，且此小廟在“文革”拆城牆時也已被拆除。它是否為三聖庵之演變，今已不可考。

2008年調查時，三聖庵原址位於二環路上。